



Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»  
Belarusian State University  
Secondary school № 171, Moscow

**ACTUAL PROBLEMS OF THE THEORY  
AND PRACTICE  
OF PHILOLOGICAL RESEARCHES**

Materials of the XI international scientific conference  
on March 25–26, 2021

Prague  
2021

**Actual problems of the theory and practice of philological researches:** materials of the XI international scientific conference on March 25–26, 2021. – Prague : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2021. – 77 p. – ISBN 978-80-7526-515-9

#### **ORGANISING COMMITTEE:**

**Elena N. Serdobintseva**, doctor of philological sciences, professor of Penza State University.

**Mariya V. Gay**, candidate of pedagogical sciences, assistant professor, teacher of Secondary school № 171, Moscow.

**Olga Yu. Shimanskaya**, candidate of philological sciences, assistant professor, head of the foreign languages department of Belarusian State University.

**Ilna G. Doroshina**, candidate of psychological sciences, assistant professor, chief manager of the SPC «Sociosphere».

*Authors are responsible for the accuracy of cited publications, facts, figures, quotations, statistics, proper names and other information.*

These Conference Proceedings combines materials of the conference – research papers and thesis reports of scientific workers and professors. It examines actual problems of the theory and practice of philological researches. Some articles deal with theoretical and methodological problems of philological researches. A number of articles are covered issues of teaching methods of the disciplines of philological cycle. Some articles are devoted to the issues of general and particular linguistics. Authors are also interested in urgent questions of rhetoric, speech culture, communication theory.

**UDC 81+82**

**ISBN 978-80-7526-515-9**

© Vědecko vydavatelské centrum  
«Sociosféra-CZ», 2021.  
© Group of authors, 2021.

# CONTENTS



## I. THEORETICAL AND METHODOLOGICAL PROBLEMS OF PHILOLOGICAL RESEARCHES

**Slesova E. A.**

On some lexical peculiarities of modern American fictional discourse:  
stylistic approach .....6

## II. ISSUES OF TEACHING METHODS OF THE DISCIPLINES OF PHILOLOGICAL CYCLE

**Gorbatov V. I.**

Teaching communication in a foreign language of non-linguistic specialties  
students..... 14

**Мусатова Г. А.**

Методические аспекты изучения поэтического текста на занятиях  
по РКИ (на примере стихотворения С. А. Есенина «Заметался пожар  
голубой...») ..... 18

## III. ISSUES OF GENERAL AND PARTICULAR LINGUISTICS

**Веретенникова В. Е.**

Категория итеративности в удмуртском языке..... 23

**Копаева В. К., Манджиева С. В.**

Структурно-коммуникативные характеристики текста интервью  
современной англоязычной периодики ..... 26

**Краснова Т. А., Тимерханова Н. Н.**

К вопросу о просодии сложноподчинённых предложений  
удмуртского языка ..... 32

**Лиджиева А. Д.**

Окказиональная трансформация пословиц в англоязычной прессе ..... 35

### III. FUNCTIONING OF LANGUAGE UNDER CONDITIONS OF MULTILINGUALISM

**Кондратьева Н. В., Чернышева Л. А.**

Особенности «билингвального письма» в современной удмуртской литературе (на материале творчества Б. Анфиногенова) .....41

### IV. INTERACTION FOLKLORE AND PHILOLOGY

**Тимерханова Н. Н., Сунцова Ю. А.**

Структура удмуртских пословиц и поговорок.....44

### V. LITERATURE TODAY: SUSTAINABILITY OF TRADITIONS AND MODERN TRENDS

**Abdullayeva S. R.**

The subject of spirituality in the work of Kamil Avaz.....47

**Bekchanova S.**

Literary conversation is an opportunity for live communication .....50

**Yuldasheva M.**

The skills of a literarian .....54

**Бекметов Р. Ф., Чэнь Сюэцинъ**

О художественной антропологии Л. Н. Толстого и Лу Синя (на материале романа «Война и мир» и сборника «Блуждания») .....57

**Ишматова Т. В.**

Жанр литературной сказка в творчестве удмуртского писателя Л. Малых.....61

**Осипова З. Ю.**

Мотивы трагической любви в повестях И. С. Тургенева «Ася» и «Вешние воды» .....63

### VI. PRINCIPLES, LAWS AND CATEGORIES OF LITERARY STUDIES

**Лаптёнок И. Б.**

Геопоэтика в осмыслении белорусского контекста литературного наследия И. Бунина (произведений оригинальной и переводной литературы) .....69

План международных конференций, проводимых вузами России, Азербайджана, Армении, Болгарии, Белоруссии, Казахстана, Узбекистана и Чехии на базе Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ» в 2021 году.....	73
Информация о научных журналах .....	74
Издательские услуги НИЦ «Социосфера» – Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ».....	75
Publishing service of the science publishing center «Sociosphere» – Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ».....	76



### III. FUNCTIONING OF LANGUAGE UNDER CONDITIONS OF MULTILINGUALISM



#### ОСОБЕННОСТИ «БИЛИНГВАЛЬНОГО ПИСЬМА» В СОВРЕМЕННОЙ УДМУРТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (на материале творчества Б. Анфиногенова)

Н. В. Кондратьева  
Л. А. Чернышева

*Доктор филологических наук, доцент,  
магистрант,  
Удмуртский государственный  
университет,  
г. Ижевск,  
Удмуртская Республика, Россия*

---

**Summary.** The article deals with the analysis of bilingual texts in young Udmurt poet B. Afinogenov's poetry. It is discussed that "bilingual writing" helps to create a lyrical character of a specific type – a young modern Udmurt who moves from a village to a town and looks for his identity and ways of keeping his Udmurt "self".

**Keywords:** Udmurt literature; Bogdan Afinogenov; bilingual writing; opposition between village and town.

---

Каждый конкретный язык представляет собой особую систему, где лингвистические и культурологические единицы языка откладывают свой отпечаток на сознание его носителей и формируют их картину мира. В этом контексте особый интерес представляют произведения двуязычных авторов, использующих в одном художественном тексте языковые элементы двух или более языков. Необходимо подчеркнуть, что художественный билингвизм как факт литературного творчества прослеживается уже с античной эпохи. Но особую актуальность исследуемое явление во многих национальных литературах приобрело в последние десятилетия. Ярким примером вышесказанного является поэтический сборник молодого удмуртского поэта, музыканта Богдана Анфиногенова «Айшет будущего» [1].

Выбор билингвального письма удмуртский автор обосновывает стремлением привлечь внимание подрастающего поколения к изучению родных языков: «Если говорить о какой-то задаче моего творчества, то для меня она как раз в привлечении таких как я обрусевших удмуртов, детей, подростков, молодых людей к родной культуре. Они оказываются вне культурного контекста, так как не знают языка» [2].

Билингвальные произведения Б. Анфиногенова имеют особую архитектуру: в одной группе стихотворений доминирует удмуртский язык как канва произведения; в другой – русский язык. Но в том и другом случае иноязычные вкрапления гармонично вписываются в общую идею ху-

дожественного текста. В творчестве удмуртского автора присутствуют также стихотворения, в которых представлены элементы из трех и более языков: *Знак бесконечности завис / Через Bluetooth... / Мыным кельше тямыс. / Чебер лыдпус* [1, с. 79]. Их основная функция – расширение культурного контекста. В следующем стихотворении приводятся также лексемы и фразы из хантыйского языка, позволяющие создать особый колорит: *Я, увы, не студент ЮГУ. / Я всего лишь удмуртский клец. / У вас «тЫлац», у нас «толЭзь». / Вуца олатэ. Зечбуресь* [1, с. 119].

Как и для любого билингвального произведения, для стихотворений Б. Анфиногенова характерны явления «интерференции» (речь идет об отклонениях от нормы, когда первый язык влияет на второй) и «интеркаляции» (представляет собой обратный процесс влияния второго языка на родной). Естественно, каждый из указанных явлений, в зависимости от художественного замысла автора, может находить свое выражение на разных лингвистических уровнях: в частности, подчеркивая особенности «удмуртского» произношения шипящих, Б. Анфиногенов использует приём аллитерации, именно поэтому лексему «считая» графически оформляет как «щитая»: *Сюлык [с'улык] / Невесте шею прячет / Шайтан / Окутал дымом дачу / В пещере / Вспыхнул тыл-инвис / Щурёночек / Жалобно скулит / Щитая / То что он забыт / Сюлмысь [с'улмыс'] / Прищуриться бы надо / Шобрет улын / Вужмем сюртук / Две пары глаз / Синъёсы [с'инъосы] взгляда / Кышкыт сямен [с'амэн] / Две пары рук* [1, с. 72].

Явление интеркаляции особенно ярко прослеживается на лексическом уровне: так, лексему «разноцветный» автор стихотворения трансформирует в слово «разнобуёловый»: *На перепутии / сылэ со, ми тусо / Мультиудмуртии / Разнобуёловый фасон* [1, с. 41].

Интересно подчеркнуть, что удмуртский автор использует две традиции написания удмуртских слов/фраз: а) чаще всего применяется литературная форма удмуртского языка: *Лымы тёдъы / белый снег / осыпает кругозор / мы – медведи / дело – в сне / мы – орнамент / мы – узор* [1, с. 37]; б) но имеется ряд примеров, когда удмуртские лексемы представлены в латинской транскрипции: *Мон Justari, / гламурной Justari. / evel viz'mo, evel zador, / зато – cheber, зато – motor* [1, с. 106]. В данном произведении для своего лирического героя Б. Анфиногенов создает авторское имя собственное *Justari*, что, скорее всего, соотносится с лексемой *зустари* 'тряпка'. Характеризуя лирического героя, автор подчеркивает: *evel viz'mo* 'не умный', *evel zador* 'не задорный', но *cheber* 'красивый' и *motor* 'знатный'.

Как отмечает К. Г. Коровина, писатель-билингв обычно «не только выступает автором создаваемых текстов, но и критически оценивает возможности текстопорождения на используемых им языках» [3, с. 3]. В этом ключе особый интерес представляет стихотворение «Японщина», где к удмуртским лексемам автор подбирает близкие по созвучию японские культурные реалии: *Байгурезь – не Фудзияма, / Байтуган – не Бакуган, / Был*

нунал. Шунды сияло. / Глина липла к сапогам. / Кимоно – не азыкышет, / Ибырвесь – не икебана <...> [1, с. 104]. Подобная языковая игра позволяет целенаправленно создавать оппозицию свое/чужое, опираясь на традиции народной культуры, реалии окружающей жизни, как бы странно они иногда ни проявлялись.

Б. Анфиногенов экспериментирует не только на уровне образной системы, но и на уровне использования переводов. В частности, следующее стихотворение имеет трехчастную структуру, где первую и вторую части формируют фразы *Уй. Пеймыт. И мы* в их их зеркальном переводе *Ночь. Темно. Но ми: Уй. Пеймыт. / И мы. / Умыт / Мир. / Ночь. Темно. / Но ми. / Горд вир. / Тон ышид / Туннэ. / Это турне / Поместим / В интернет* [1, с. 46].

Исследуя билингвальное письмо Б. Анфиногенова, можно отметить также употребление звуко-символических приёмов и аллюзий разного типа в тексте, использование специфичной лексики, связанной с удмуртской культурой или современными реалиями. Как подчеркивает сам автор, он создаёт «новый» жанр письма под названием «свободное плавание»: *Та кылбуръёс просты, как баклажан, / Они поменьше, чем роман «Гаян». / Я открываю новый жанр, / Со нимаське «эрик уян»* [1, с. 79].

Использование приемов билингвального письма позволяет реализовать дополнительную смысловую, эмоциональную, экспрессивную нагрузку, создавать ситуативно-речевой комизм. Все это позволяет автору поднимать актуальные для удмуртского общества проблемы, связанные с самоидентификацией удмуртов, их мироощущением и взглядами на будущее.

### Библиографический список

1. Анфиногенов Б. Айшет будущего: Кылбуръёс, поэмаос. Ижкар, 2014. 176 с.
2. В Удмуртии «звездой» быть не принято // Национальный акцент. 2018. <https://nazaccent.ru/content/27530-v-udmurtii-zvezdoj-byt-ne-prinyato.html> (дата обращения 08.03.2021).
3. Коровина К. Г. Характеристика художественного билингвизма (на материале произведений В. В. Набокова). Дис. ..соиск. ученой степени кандидата наук 10.02.19 – Теория языка. Тверь, 2016. 192 с.

